М.Л. ЛАПТЕВА, Н.В. ЛУКИНА,
О.Ю. КОСМАЧЕВА
(Астрахань)

ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ РАБОТЫ НАД ТИПИЧНЫМИ ЛЕКСИЧЕСКИМИ ОШИБКАМИ В ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК

Постулируется необходимость организации методической работы по предупреждению лексических ошибок в письменной речи иностранных студентов продвинутого уровня владения русским языком. Проводится анализ лексических ошибок, которые допускаются в письменных текстах китайскими студентами-филологами. На материале работы по подготовке к написанию обучающего сочинения предлагается система работы по усвоению сочетаемости слов, что позволит избежать ошибок в словоупотреблении и сделать письменную речь правильной.

Ключевые слова: *лексическая ошибка, лексическая сочетаемость, письменная речь, речевое упражнение, сочинение, редактирование.*

Все методисты сходятся во мнении, что в практике преподавания иностранного языка при обучении письменной речи как виду речевой деятельности возникают немалые трудности, т. к. предполагается решение задач по развитию различных умений и навыков: не только графически и орфографически верно фиксировать устную речь, но и выражать мысли при помощи системы письма определенного языка. На занятиях по русскому языку как иностранному согласно задачам практического владения иностранным языком письменной речи нужно обучать в такой же мере, что и устной (аудированию и говорению).

В.Э. Морозов выделяет такие особые качества письменной речи, как точность, глубина, логичность, полнота, композиционная стройность [2, с. 15–16]. Без сомнения, всеми перечисленными качествами должны обладать письменные продукты мыслительной деятельности и иностранных учащихся. Следует лишь добавить к ним языковую правильность, которая достигается соблюдением норм современного русского литературного языка и характерна для текстов, где отсутствуют грамматические и речевые ошибки, в первую очередь относящиеся к коммуникативно значимым.

В рамках настоящей статьи хотелось бы поделиться опытом организации системы работы над лексическими ошибками, являющимися частотными в письменных текстах иностранных учащихся. В данном случае речь пойдет о китайских студентах-филологах продвинутого уровня владения русским языком, проходящих включенное обучение на факультете филологии и журналистики Астраханского государственного университета.

Основная цель, которую ставят для себя студенты этого уровня, по наблюдениям Ян Фан, – «это познавательное продвижение на основе интеграции полученных ранее знаний и умений, их совершенствование и профессионально ориентированное применение на практике. Путь реализации этой цели – создание на занятиях речевых ситуаций, приближенных к условиям будущей профессии» [5, с. 184].

На продвинутом этапе обучения, когда достаточно объемен словарный запас учащихся, когда ими освоены основные грамматические конструкции русского языка, закономерным становится использование такого вида работы, как сочинение, которое рассматривается в методике в качестве речевого упражнения, используемого для развития письменной речи, и относится к продуктивным методам обучения, хотя и представляет определенного рода сложности в плане организации проведения.

Следует, тем не менее, признать сочинение коммуникативно значимой формой, поскольку важную роль в его создании играет именно коммуникативная установка. Китайские студенты с интересом работают над созданием сочинений разных видов (описаний, повествований, рассуждений) и разной формы и тематической направленности. Так, на практике проводились сочинения по впечатлениям («Снег в России») и наблюдениям («Лес утром»), сочинения на основе прочитанного (по рассказам А.И. Куприна «Чудесный доктор», «Слон»), сочинения в форме письма (письмо себе прежнему), сочинения по картине (В.В. Верещагин «Апофеоз войны»), сочинения на заданную тему («Возможна ли жизнь без Интернета?») и др.

Процесс непосредственного написания сочинения всегда предваряет подготовительный этап, когда студенты учатся а) отбирать слова для текста и употреблять их в составе высказываний, б) строить предложения различных типов, в) составлять план будущего сочинения, г) составлять устные рассказы, которые будут положены в основу сочинения.

© Лаптева М.Л., Лукина Н.В., Космачева О.Ю., 2018

На наш взгляд, обязательным элементом работы в процессе подготовки к написанию сочинения должно стать *усвоение сочетаемости слов*, что поможет избежать большого количества лексических ошибок, которые допускают иностранные студенты.

Под *лексической ошибкой* понимается, прежде всего, нарушение норм словоупотребления, которое может быть вызвано в речи изучающего русский язык как иностранный не столько незнанием лексического значения того или иного слова, сколько отсутствием представления о потенциальных сочетаемостных возможностях данного слова. Стоит заметить, что ни один переводной словарь не дает исчерпывающих сведений подобного рода, а приводит лишь некоторые примеры употребления слова в составе словосочетания или предложения. Для поиска ответа на вопрос о том, как точно и правильно употребить выбранное слово, нужно обратиться к словарям иного типа, которые, как нам кажется, не так часто используются в практике преподавания русского языка. Среди них назовем, например, «Слово в тексте. Словарь коллокаций (устойчивых сочетаний) русского языка» Е.Г. Борисовой (1996), «Словарь глагольной сочетаемости непредметных имен русского языка» О.Л. Бирюк, В.Ю. Гусева, Е.Ю. Калининой (2002), «Словарь сочетаемости слов русского языка» под редакцией П.Н. Денисова, В.В. Морковкина (2002).

Практика написания сочинений в группах студентов продвинутого уровня показала, что большинству иностранных учащихся избежать лексических ошибок не удается. В письменных работах китайских студентов можно встретить лексические ошибки разного рода.

I. Смешение слов, близких по значению. Например: *Если у тебя нет семьи, ты никогда* ***не получишь реальный успех.*** В предложении обнаруживаются сразу две речевые ошибки. Одна из них связана с неверной сочетаемостью слов *получить успех* (вместо *добиться успеха, достичь успеха*), а вторая касается неверного употребления лексемы *реальный* вместо *настоящий* – «действительно такой, какой должен быть». Ср.: 1. *В современном обществе каждый должен продолжать* ***прогрессировать.*** Неверный выбор глагола прогрессировать вместо семантически близкого *развиваться.* 2. *Конечно, я буду делать карьеру, это мое* ***стремление.*** Ошибка в использовании слова *стремление* вместо *желание.*

II. Смешение слов, близких по звучанию. Например: *Самые важные различия –* ***количество*** *жизни, транспорт, отдых…* На первый взгляд, носителю русского языка созвучие слов *количество* и *качество* (именно на их смешении основана ошибка) может показаться неявным, не таким, скажем, как *индеец* и *индиец.* Однако для изучающего русский язык китайского студента фонетическое сходство начала и конца слов достаточно для появления в речи ошибки.

III. Смешение слов, близких по значению и по звучанию. Например: *Конкуренция очень* ***ожесточенная*** *в обществе.* Здесь лексическая ошибка вызвана неверным выбором слова из паронимической группы *жестокая – жесткая – ожесточенная.* Для словаря иностранного студента не характерно распространенное в публицистической речи выражение *жесткая конкуренция.*

IV. Проявление словотворчества. Например: ***бесколичественные*** *деньги* или ***госудранный*** *язык.*

V. Неустраненная (неснятая) многозначность, порождающая двоякое осмысление высказывания. Например: *Тогда у меня будет* ***плотная жизнь.*** Из высказывания остается не совсем понятным, о какой жизни идет речь. Можно предположить, что о насыщенной событиями (ср.: *плотный график*) либо об обеспеченной, сытной (ср.: *плотный обед*). В любом случае студенту стоило отказаться от употребления данного прилагательного, заменив его, исходя из коммуникативных намерений, на слово *насыщенный* или *обеспеченный.*

VI. Тавтология. Например: *Я тоже буду делать карьеру, чтобы хорошо* ***жить*** *в этой* ***жизни***. Стоит заметить, что тавтологические и плеонастические сочетания редко встречаются в сочинениях китайских студентов. Не обнаружены нами и лексические анахронизмы.

В то же время неверный выбор слова в письменных текстах иностранных студентов часто связан со стилистическими нарушениями. Например:

1. *Если мы* ***жаждем*** *добиться большего, нам придется прилагать титанические усилия*. Стилистический сбой обусловлен употреблением книжного глагола *жаждать* – «сильно желать» – вместо стилистически нейтрального *хотеть.*

2. *Сколько бы сил и времени человек ни уделял работе, он все равно будет* ***плестись в хвосте.*** Неуместным считаем употребление в сочинении разговорной фразеологической единицы *плестись в хвосте* – «быть среди последних, быть позади всех». Поскольку высказывание в целом передает отрицательную оценку, невозможно подобрать стилистически нейтральный фразеологический синоним. Лучше, на наш взгляд, выразить мысль описа-

тельно: *у него не получится добиться высоких результатов, не получится занять главенствующие позиции* и т. п.

Наиболее распространенным типом лексических ошибок, по нашим данным, является нарушение правил семантического согласования слов. Например: 1) *Что* ***вызывает*** *все больше и больше китайских женщин* ***не выходить*** *замуж* (вместо *заставляет не выходить, убеждает в мысли не выходить* и т. п.); 2) *В крупных городах лучше* ***реализовать*** *свои* ***ценности*** (вместо *реализовать планы*); 3) *Им приходится вести традиционный* ***вид жизни*** (вместо *образ жизни*).

В статье остановимся именно на лексических ошибках, связанных с нарушением закона семантического согласования. Нами было проанализировано 25 сочинений-рассуждений китайских студентов на тему «Роль карьеры в моей жизни» на предмет наличия в них лексических ошибок, допущенных при употреблении ключевого слова *карьера.*

Обратим внимание, что в русском языке слово *карьера* является полисемантом: «1. Род занятий, деятельности. *Артистическая карьера.* 2. Путь к успехам, видному положению в обществе, на служебном поприще, а также само достижение такого положения. *Блестящая карьера. Сделать карьеру»* [3, с. 268]. В студенческих сочинениях функционировал второй лексико-семантический вариант.

Следует учесть, что каждая часть речи характеризуется своими сочетательными возможностями, т. е. способностью входить в разного рода словосочетания то в роли главного, то в роли зависимого слова. Г.В. Степанова, А.Н. Шрамм верно указывают на то, что при изучении семантики слова надо исследовать все его дистрибуции [4, с. 78]. При этом для имен существительных наиболее значимыми являются их сочетания с прилагательными, причастиями, числительными (ср.: *железный гвоздь – железная хватка* и т. п.), их функция в предикативных сочетаниях – подлежащего, сказуемого (ср.: *змея шипит – Не соседка, а настоящая змея!*), а также сочетания существительного-подлежащего с разными глаголами-сказуемыми. Менее значимыми являются сочетания с зависимыми существительными (ср.: *носик малыша – носик чайника*), сочетания с глаголом, в которых имя зависит от глагола (ср.: *принимать лекарство – служить лекарством от душевной усталости*), и возможные сочетания с наречиями.

Из «Словаря глагольной сочетаемости непредметных имен русского языка» О.Л. Бирюк, В.Ю. Гусева, Е.Ю. Калининой (2002) можно почерпнуть сведения о синтагматических связях лексемы *карьера* с глаголами *(делать / сделать карьеру, начинать / начать карьеру, завершать / завершить карьеру)*, прилагательными *(блестящая, большая, головокружительная карьера)*.

Для выявления потенциальных сочетаемостных возможностей лексемы *карьера* можно обратиться также к данным проекта «Русский язык как государственный»: *Блестящая карьера. Стремиться к карьере. Карьера складывается удачно. Испортить свою карьеру. Начать карьеру в качестве стажера. Певица занялась сольной карьерой. Построить успешную карьеру. Пожертвовать карьерой ради семьи. Тяжелая болезнь поставила крест на карьере. Этот матч – лучший в карьере футболиста. Сделать карьеру*.*

Зафиксированные в словарях, созданных на основе корпусного материала, сочетания в полном объеме не находят подтверждения в работах иностранных студентов. Из перечисленных выше в студенческих сочинениях встречаются следующие выражения:

а) *делать / сделать карьеру: Молодежи свойственна жажда добиться большего, стремление опередить других,* ***сделать карьеру.*** *Но если мы решили* ***делать карьеру****, когда у нас уже есть семья, нам будет очень трудно;*

б) *стремиться к карьере: Молодые люди* ***стремятся к карьере****;*

в) *блестящая карьера: Вы хотите* ***делать блестящую карьеру?*** *Если мы* ***сделаем блестящую карьеру****, уровень жизни обязательно повысится;*

г) *успешная карьера* (наряду *с хорошая* и *прекрасная*): *Если у человека* ***успешная карьера,*** *то и его жизнь будет успешной.*

Чаще всего в сочинениях иностранные студенты, употребляя слово *карьера* в качестве подлежащего, сочетали его с прилагательным-сказуемым *важная* (вместо предпочтительной краткой формы *важна*): ***Карьера*** *в нашей жизни очень* ***важная.*** *В современном обществе* ***карьера*** *очень* ***важная.*** *В наше время* ***карьера*** *очень* ***важная.*** *Для меня семья важная,* ***карьера*** *тоже* ***важная.***

Одновременно нами отмечены следующие случаи неверных

- глагольно-именных сочетаний:

получить карьеру,
выбирать карьеру,
обсуждать о карьере,

* URL: http://rus-gos.spbu.ru/index.php/words/show/7367.

устроиться на карьеру,
гнаться за карьерой,
стараться в карьере,
любить карьеру,
строить карьеру на костях других;

• сочетаний существительного-подлежащего с глаголом-сказуемым:

карьера появляется,
карьера существует (в каждой отрасли),
карьера стала развиваться.

Приведем примеры ошибочных высказываний из сочинений: *Я желаю совсем несложно* ***устроиться на карьеру*** *своей мечты!* ***Получить карьеру*** *трудно в современном обществе. Если* ***гнаться за карьерой,*** *можно потерять что-нибудь.*

Тем не менее о продвинутом уровне владения русским языком китайских студентов свидетельствует употребление метафорических коллокаций типа *пик карьеры* (по аналогии с *вершиной славы*) и индивидуально-авторских сочетаний, таких как *администраторы карьеры* (студент использует это выражение, высказывая мысль о том, что человек самостоятельно распоряжается жизнью и сам определяет, какую ее часть будет занимать карьера).

В сочинениях иностранные студенты зачастую оперируют и производными *карьерный* (рост) и *карьерист* (*Новое поколение китайцев – карьеристы*), устойчивыми сочетаниями *подниматься по служебной лестнице, ждать повышения по службе, претворять проекты в жизнь* и некоторыми др. Иными словами, учащиеся не допускают лексических ошибок в тех случаях, когда используют устойчивые сочетания слов, которые они выучили и просто воспроизвели в конкретной речевой ситуации.

На наш взгляд, с целью предупреждения лексических ошибок необходимо в ходе подготовки к написанию сочинения проводить словарную работу, которая обязательно будет включать упражнения на усвоение норм словоупотребления. В каждом конкретном случае такие упражнения должны быть тематически связаны с сочинением, поскольку синтагматические свойства слова не поддаются заучиванию, как грамматические нормы. Как правило, студентам придется запомнить словосочетания, отдельные конструкции, готовые высказывания, которые можно будет включить в собственное сочинение. Для китайских учащихся, без труда заучивающих наизусть целые тексты, такой вид работы является приемлемым и посильным.

Преподаватель отрабатывает все возможные сочетания ключевых для сочинения слов, составляет и демонстрирует в качестве образца готовые конструкции или модели, по которым иностранные студенты самостоятельно могли бы составить высказывания. Главное, чтобы данные словарные материалы отражали реальную речевую практику современных носителей русского языка, обладали достаточной степенью употребительности и частотности.

Так, ключевым для написания сочинения на тему «Что нужно человеку для счастья?» является широко употребляемое слово *счастье*. На доске появляются следующие глагольно-именные сочетания, с которыми можно предложить иностранным студентам устно составить небольшие предложения:

Выпало счастье
Дать счастье
Желать счастья
Иметь счастье
Искать / найти счастье
Испытывать / испытать счастье
Обрести счастье
Попытать счастье
Приносить / принести счастье
Радоваться чужому счастью
Составить счастье
Счастье выпало
Счастье привалило
Счастье улыбнулось.

В словарную работу включается упражнение такого плана: «Выберите из предложенных словосочетаний и выражений те, которые вам будут нужны для написания сочинения. Объясните свой выбор».

Семейное счастье
Пожелать счастья другу
Стремление к счастью
Счастье творить
Счастье общения друг с другом
Человек создан для счастья
Быть любимым – великое счастье
Счастье написано, светится на лице у кого-то
Глаза озарены счастьем
Ощущение счастья
Слезы, улыбка счастья
Найти свое счастье в детях, в работе, в творчестве
Какое счастье иметь собственный дом!

Не стоит избегать и такого методического приема, как *литературное редактирование,* которым должна завершаться работа над сочинением.

В нашей методической концепции мы опираемся на теорию Н.И. Жинкина, который выделил два приема обучения совершенствованию собственного текста: 1) отсрочен-

ное прочтение текста, 2) коллективное обсуждение и совместные поиски возможностей для его улучшения [1, с. 114]. В связи с этим после написания сочинения на черновик некоторые работы по желанию студентов зачитываются вслух полностью или по частям и подвергаются анализу с точки зрения соответствия языковым нормам современного русского языка. При наличии технической возможности для обеспечения большей продуктивности коллективной работы и для более детального рассмотрения сочинения могут быть воспроизведены на интерактивной доске.

Таким образом, практическая методика обучения русскому языку как иностранному рассматривает письмо как вид речевой деятельности и важный аспект обучения. В процессе работы со студентами продвинутого уровня особое внимание должно уделяться именно развитию и совершенствованию навыков письменной речи. С этой целью сочинения обучающего характера, позволяющие проводить планомерную работу над лексическими ошибками, служат активным средством овладения учащимися языковыми компетенциями.

Список литературы

1. Жинкин Н. И. Язык – речь – творчество. М.: Лабиринт, 1998.

2. Морозов В.Э. Культура письменной научной речи. М.: Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2007.

3. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М.: Азбуковник, 1999.

4. Степанова Г.В., Шрамм А.Н. Введение в семасиологию русского языка: учеб. пособие. Калининград: КГУ, 1980.

5. Ян Фан. Обучение письменной речи китайских студентов-филологов во внеязыковой среде // Изв. Том. политехн. ун-та. 2011. Т. 319. № 6. С. 182–185.

* * *

1. Zhinkin N. I. Jazyk – rech' – tvorchestvo. M.: Labirint, 1998.

2. Morozov V.Je. Kul'tura pis'mennoj nauchnoj rechi. M.: Gos. IRJa im. A.S. Pushkina, 2007.

3. Ozhegov S.I., Shvedova N.Ju. Tolkovyj slovar' russkogo jazyka. M.: Azbukovnik, 1999.

4. Stepanova G.V., Shramm A.N. Vvedenie v semasiologiju russkogo jazyka: ucheb. posobie. Kaliningrad: KGU, 1980.

5. Jan Fan. Obuchenie pis'mennoj rechi kitajskih studentov-filologov vo vnejazykovoj srede // Izv. Tom. politehn. un-ta. 2011. T. 319. № 6. S. 182–185.

Special features of the organization of work on correction of typical lexical errors in written Russian made by Chinese students

The article highlights the problem of the necessity of organizing methodological work on the prevention of lexical errors in the written speech of foreign students with advanced level of Russian. The authors present an analysis of lexical errors made by students of Chinese Philology in written Russian and propose a system of work on mastering the skill of using word collocations based on the material used for preparing for writing a training essay which helps to avoide mistakes in word usage and improve the students' writing skills.

Key words: *lexical error, use of lexical collocations, written speech, speech exercise, composition, editing.*

(Статья поступила в редакцию 05.09.2018)

Е.В. МЕЩЕРЯКОВА
(Волгоград)

МОДУЛИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРАКТИЧЕСКОГО КУРСА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Проводится генезис понятия «модульные технологии». Утверждается, что подготовка бакалавров будет более эффективной, если дисциплина «Практический курс английского языка» будет строиться преимущественно на компетентностном и проблемном подходах, базироваться на принципах модульного обучения и технологиях, имеющих своей целью подготовку к речевой коммуникации на английском языке для решения профессиональных задач.

Ключевые слова: *модуль, модульные технологии, принципы реализации, компетенции дисциплины, содержание модулей, иноязычное общение.*

В рамках современного образования усилия многих методистов и педагогов направлены на усовершенствование образовательных программ, их переструктурирование с целью использования более современных форм об-

© Мещерякова Е.В., 2018